

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)

Кафедра «Зарубежная филология, лингвистика
и преподавание иностранных языков»



УТВЕРЖДАЮ:
Ректор
/Н.В. Дубив/
« 05 октября 2020 г.

Рабочая программа учебной дисциплины

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

образовательной программы высшего образования –
программы магистратуры

45.04.01 – Филология

Направленность (профиль):
Иностранный язык и проблемы перевода

Формы обучения: очная

Курган 2020

Рабочая программа дисциплины «Экономический перевод» составлена в соответствии с учебным планом по программе магистратуры 45.04.01 Филология (Иностранный язык и проблемы перевода), утвержденным:

- для очной формы обучения «28» августа 2020 года.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Зарубежная филология, лингвистика и преподавание иностранных языков» «02» октября 2020 года, протокол № 2.

Рабочую программу составил:

Старший преподаватель



Жирова Л.Г.

Согласовано:

Заведующий кафедрой
«Зарубежная филология, лингвистика
и преподавание иностранных языков»,
канд пед. наук, доцент



Казенас О.А.

Руководитель программы магистратуры,
д.ф.н., профессор



Бочегова Н.Н.

Специалист по
учебно-методической работе



Тарасова И.В.

Начальник управления
образовательной деятельности



Синицын С.Н.

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 3 зачетных единицы трудоемкости (108 академических часов)

Очная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр
		2
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов	30	30
в том числе:		
Практические занятия	30	30
Самостоятельная работа, всего часов	78	78
в том числе:		
Подготовка к зачету	18	18
Другие виды самостоятельной работы(самостоятельное изучение тем (разделов) дисциплины)	60	60
Вид промежуточной аттестации	Зачет	Зачет
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	108	108

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Экономический перевод» относится к вариативной части блока Б1. Является дисциплиной по выбору.

Дисциплина «Письменный перевод в сфере профессиональной коммуникации» базируется на знаниях, умениях, навыках, сформированных при изучении дисциплин в бакалавриате: знание основного иностранного языка; знание теории перевода; знание основных правил и закономерностей адекватного перевода; владение компьютерными технологиями (Word, PowerPoint), навыками работы в сети Интернет

Результаты обучения по дисциплине необходимы для формирования компетенций, которые объединили бы в себе следующие знания: знание принципов переводческого анализа прецедентных и переводимых текстов; устойчивое представление об основных способах и приемах достижения эквивалентности и адекватности с использованием переводческих трансформаций в умение их применять при переводе; умение создавать тексты перевода, которые соответствовали бы норме и узусу данного языка и данной культуры в данной конкретной области; умение пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации; владение компьютерной системой автоматизации переводческого труда

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Целью изучения дисциплины является подготовка выпускника магистратуры, способного осуществлять квалифицированный перевод экономических текстов и редактирование текстов различных типов в рамках профессиональной коммуникации.

Задачи изучения дисциплины:

- дать представление о последовательности и содержании работы над экономическим текстом в процессе его перевода;
- выработать навыки переводческого анализа текста;
- научить применять основных способов и приемы достижения адекватности (переводческих трансформаций);
- научить оперировать арсеналом средств иностранного и русского языка при переводе;
- сформировать умение профессионального использования словарей, справочников и других источников дополнительной информации.

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

- способность к созданию квалифицированного перевода различных типов текстов, в том числе художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом (ДПК-1);
- владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12).

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

знать: основные положения теории перевода; основные способы и приемы достижения адекватности перевода; особенности письменного перевода (для ДПК-1);

уметь: самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности; анализировать образцы художественных переводов (определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом); создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) все типы текстов официально-делового и публицистического стиля (для ДПК-1; ПК-12);

владеть: коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации; навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров; коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в изучаемых иностранных языках в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач (для ПК-12).

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-тематический план

Очная форма обучения

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем	
			Лекции	Практич. занятия
		Семестр 2		
Рубеж 1	1	Введение в дисциплину «Экономический перевод».	-	4
	2	Монетарная система	-	6
		Рубежный контроль №1	-	2
Рубеж 2	3	Финансовые и валютные рынки. Банки.	-	8
	4	Страхование. Инвестиции. Менеджмент.	-	8
		Рубежный контроль №2	-	2
Всего:			-	30

4.3 Содержание практических занятий

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Темы практического занятия	Норматив времени, час.
				Очная форма обучения

P1	1	Введение в дисциплину «Экономический перевод».	Характерные особенности экономических текстов	4
	2	Монетарная система.	Золотовалютный стандарт. Современные платежные инструменты. Валюты и их виды. Конвертируемость валюты. МВФ.	6
	Рубежный контроль №1			2
P2	3	Финансовые и валютные рынки. Банки.	Межбанковские валютные рынки. Валютная биржа. Валютные курсы. Маржа. Хеджирование валютных рисков. Основные биржевые инструменты. Ценные бумаги. Коллективные валюты и счетные единицы. Евро. ВВП. Торговый баланс. Банки. Денежно-кредитная политика. Инвестиции. Виды кредитов. Обеспечение кредитов. Ипотека. Экспорт/импорт (товаров, валюты).	8
	4	Страхование. Инвестиции. Менеджмент.	Виды страхования. Виды рисков. Страховой случай. Инвестиционная политика. Инвестиционные фонды. Сбор средств. Структура компании. Корпоративная этика. Слияния и поглощения. Международные корпорации.	8
	Рубежный контроль №2			2
Всего:				30

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Залогом качественной подготовки к практическим занятиям является самостоятельная подготовка магистранта путем повторения соответствующих разделов учебника. Рекомендуется подготовить вопросы по неясным моментам и обсудить их с преподавателем в начале занятия в специально отведенное для дискуссии время на практическом занятии.

Важную часть обучения составляет самостоятельная работа магистранта, включающая подготовку к семинарским занятиям, самостоятельное изучение разделов дисциплины, не рассматриваемых на аудиторных занятиях. Практические навыки перевода текста по экономике вырабатываются в процессе выполнения практических заданий, связанных с переводом отрывков текста с языка оригинала на родной язык или с родного языка на иностранный.

Выполнение самостоятельной работы подразумевает самостоятельное изучение разделов дисциплины, подготовку к практическим занятиям, к рубежным контролям, подготовку к зачету.

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

Рекомендуемый режим самостоятельной работы

Наименование вида самостоятельной работы	Рекомендуемая трудоемкость, акад. час.
Самостоятельное изучение тем дисциплины:	30
Способы образования экономической терминологии.	6
Передача страдательного залога и пассивных конструкций на русский язык	6

при переводе экономических текстов.	
Передача модальности при переводе экономических текстов. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.	6
Перевод терминов. Структурно-семантические особенности экономических текстов на английском языке	6
Последовательность работы над экономическим текстом.	6
Подготовка к практическим занятиям (по 2ч на одно ПЗ)	26
Подготовка к рубежным контролям (по 2ч на один рубеж. контроль)	4
Подготовка к зачету	18
Всего:	78

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности магистрантов КГУ
2. Примерные задания для рубежных контролей.
3. Примерные задания к зачету.

6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы студентов по дисциплине

№	Наименование	Содержание					
		Распределение баллов в 1 семестре					
		Вид учебной работы:	Посещение практич. занятий	Работа на практических занятиях	Рубежный контроль №1	Рубежный контроль №2	Зачет
1	Распределение баллов за семестры по видам учебной работы, сроки сдачи учебной работы (доводятся до сведения студентов на первом учебном занятии)	Балльная оценка:	До 15	До 39	До 8	До 8	До 30
2		Примечания:	15 занятий по 1 баллу за каждое	13 практических занятий по 3 балла	На 6 практическом занятии	На 15 практическом занятии	
3		Критерий пересчета баллов в традиционную оценку по итогам работы в семестре и зачета (экзамена)	Зачет: 60 и менее баллов – не зачтено; 61 – 73 балла – зачтено (удовлетворительно) 74 – 90 баллов – зачтено (хорошо) 91 – 100 баллов – зачтено (отлично)				
3	Критерии допуска к промежуточной аттестации, возможности получения автоматического зачета (экзаменационной оценки) по дисциплине, возможность получения бонусных баллов	<p>Для допуска к промежуточной аттестации (зачету) магистрант должен выполнить все домашние задания, сдать рубежные контроли и набрать не менее 50 баллов по результатам работы в течение семестра.</p> <p>Для получения зачёта «автоматически» магистранту необходимо набрать следующее минимальное количество баллов: 61 балл.</p> <p>По согласованию с преподавателем магистранту, набравшему менее 61 балла, могут быть добавлены дополнительные (бонусные) баллы за активную, систематическую работу на занятиях, за участие в учебных и внеучебных мероприятиях кафедры и выставлен зачет «автоматически».</p>					
4	Формы и виды учебной работы для неуспевающих (восстановившихся на курсе обучения) студентов для получения недостающих баллов в конце семестра	<p>В случае если к промежуточной аттестации (зачету) набрано менее 50 баллов, магистранту необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных заданий до конца последней (зачетной) недели семестра. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных практических занятий.</p> <p>Формы дополнительных заданий (назначаются преподавателем)</p>					

	<p>лем):</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнение и защита отчетов по пропущенным практическим занятиям (2 балла); - подготовка проблемного доклада (10 баллов); - подготовка презентации (10 баллов). <p>Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.</p>
--	--

6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

Оценка успеваемости магистрантов в рамках балльно-рейтинговой системы осуществляется в ходе текущего, рубежного и промежуточного контроля.

Текущий контроль осуществляется в ходе учебных занятий. На каждом занятии преподаватель прорабатывает с магистрантами материал соответствующих разделов дисциплины.

Рубежные контроли проводятся в форме письменной работы, обучающемуся нужно дать развернутые ответы на два теоретических вопроса. На выполнение заданий при рубежном контроле магистранту отводится время не менее 40 минут. Преподаватель оценивает в баллах результаты работы каждого магистранта по качеству и полноте ответов на вопросы (от 0 до 4 баллов за ответ) и заносит их в ведомость учета текущей успеваемости.

На зачете обучающемуся необходимо перевести текст экономического содержания и сделать письменный анализ перевода текста. Количество баллов по результатам зачета соответствует 30 баллам: 15 баллов за перевод текста и 15 баллов за анализ перевода. Время, отводимое магистранту на выполнение письменной работы на зачете, составляет 1 астрономический час.

Результаты текущего контроля успеваемости и зачета заносятся преподавателем в зачетную ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день зачета, а также выставляются в зачетную книжку обучающегося.

6.4. Примеры оценочных средств для текущего контроля и зачета

Примерные вопросы для Рубежного контроля №1

1. Какая информация доминирует в экономических текстах? Как она может сообщаться?
2. Чем перевод экономических текстов отличается от других видов перевода?
3. Какие задачи приходится решать переводчику текстов экономической направленности?
4. Какие требования предъявляются к переводчику экономического текста?

Примерные вопросы для Рубежного контроля №2

1. Передача страдательного залога и пассивных конструкций на русский язык при переводе экономических текстов.
2. Передача модальности при переводе экономических текстов. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
3. Перевод терминов. Структурно-семантические особенности экономических текстов на английском языке
4. Последовательность работы над экономическим текстом.

Вопросы к зачету

1. Анализ письменного перевода текста
2. Устный перевод текстов

Задание: переведите текст письменно. Проанализируйте перевод текста
Ethiopia Permits Mobile Banking and Money Services

1. Ethiopia is one of the last countries in Africa to permit mobile banking. Mobile banking has proved to be profitable in the developing world, where many people still do not use banks. Earlier this year, the

World Bank reported that seventy five percent of the world's poor are "unbanked." That is about two point five billion people. Banking through mobile telephones lets people take part in financial services even if they are not near a bank office.

2. In Africa, only Ethiopia and Zimbabwe do not provide mobile money services. Now, that will change for Ethiopia. BelCash and M-Birr are mobile banking technology providers. They have been setting up mobile banking and mobile money services in Ethiopia for the past three years. Dutch company BelCash is working in

partnership with banks to provide easier access to financing through bank accounts. Ireland-based M-Birr is a mobile money service that works with micro finance groups where no registration at a bank is needed.

3. Ethiopia's mobile industry is young. And wireless service coverage in the country is not well developed. The pressure on the wireless network is expected to increase. In the past four years, the number of mobile users grew from three to seventeen million. And Ethiopia's telecommunications provider, Ethio Telecom, expects that number to grow to forty million in the next three years. The government closely controls Ethiopia's telecommunications market. That means there is only one provider. Competition is not permitted.

4. M-Birr General Manager Thierry Artaud says Ethiopia's neighbors have several mobile providers. "If you look at your neighbors, Kenya, Tanzania Uganda, they all have multiple mobile operators and they all have mobile money services and even multiple mobile money services." He says, if Ethiopia had no restrictions, his company would have to compete with larger companies.

5. Ethiopia has looked at other developing countries with mobile banking. National Bank of Ethiopia officials visited Kenya, Pakistan and Brazil. Frezer Ayalew is with the National Bank of Ethiopia. He says mobile banking services will help the country. "For the economy it has great contribution in terms of mobilizing domestic savings with these services." The National Bank of Ethiopia recently finished a draft order on how mobile banking services should be structured. This comes as more companies have shown interest in starting mobile banking services.

(voa.com).

Задание: переведите текст устно

World Economic Forum Rates Global Risks for 2013

1. The World Economic Forum says the most likely risk facing the world over the next 10 years is the severe disparity in income between rich and poor. The estimate was made in a new report called the World Economic Forum's Global Risks 2013. Many of the issues discussed in the report are familiar. Food availability and

the spread of extremism and terrorism are noted every year. But new risks, especially technological and financial ones, are becoming more important than ever.

2. The World Economic Forum is based in Geneva, Switzerland. The nonprofit group says its risk report is based on surveys of more than 1,000 experts from around the world. They include industry leaders and specialists in government, academics and civil society. The experts considered the likelihood that risks could become serious problems in the future. They also studied the impact, or influence, that these risks would have if they became reality.

3. The experts judged the likelihood that a risk would become a problem over the next 10 years. Sharp income differences between rich and poor were the risk considered most likely. This is the second time in two years that the disparity in wealth was identified as the most likely problem. It was followed by what the report calls "chronic fiscal imbalances," or the failure of governments to deal with heavy debt over time.

4. The risk said to have the biggest possible impact was a major failure in the world financial system, like the collapse of a top institution or currency. But experts rated a water supply crisis as second on the list of high-impact risks. The report's organizers say this issue has generally received little attention.

5. How the experts change their opinions is also something to note. This year, the mismanagement of the aging population moved from the 18th to the fifth most likely threat. The failure to deal with the costs

and social issues involved with an aging population is now considered a risk with greater possible impact.

6. The experts also were asked about extreme possibilities. The report calls these "X Factors." They include the likelihood of climate change going out of control, and even the results of discovering alien life forms. The World Economic Forum is an international group whose members represent industry, charitable organizations and other partners. Its stated goal is to improve the state of the world. (voa.com)

6.5. Фонд оценочных средств

Полный банк заданий для текущего, рубежного контроля и промежуточной аттестации по дисциплине, показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

7.1. Основная учебная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

2. Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 228 с. – Доступ из ЭБС «Консультант студента».

3. Купцова А. К. Устный перевод (Экономика и бизнес). Английский язык [Электронный ресурс]: учеб. пособие /А.К. Купцова. – М.: Институт МИРБИС, 2013. – 102 с. – Доступ из ЭБС «Консультант студента».

7.2. Дополнительная учебная литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск.ун-та, 2007. – 544 с.

2. Емельянова Я.Б. Национально-культурная специфика в экономическом тексте и ее передача при переводе: Учебное пособие. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2006. – 65 с.

3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение.- М.: ЭТС, 2004. – 424 с.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Учебно-методические рекомендации для организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Экономический перевод» / Сост. Л.Г. Жирова (на правах рукописи).

2. Учебно-методические рекомендации для работы на практических занятиях по дисциплине «Экономический перевод» / Сост. Л.Г. Жирова (на правах рукописи).

9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. <http://www.trworkshop.net> Профессиональный сайт «Город переводчиков»

2. <http://www.russian-translators.ru> Профессиональный сайт «Национальная лига переводчиков»

3. <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>. Электронный словарь “Lingvo”.

4. URL: <http://www.perevodslv.ru/multitrans.html>. Электронный словарь “Мультитран”

5. “Britannica” URL: <http://www.britannica.com>. Электронная энциклопедия и словарь

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Компьютерный класс, комплект лицензионного программного обеспечения: Windows XP; Foxit Reader Pro версия 1.3; ПК-словарь «ABBY Lingvo x5».

11. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

Комплект лицензионного программного обеспечения: Windows XP; Foxit Reader Pro версия 1.3.

Аннотация к рабочей программе дисциплины
« **Экономический перевод** »

образовательной программы высшего образования –
программы магистратуры

45.04.01 Филология

Направленность (профиль):
Иностранный язык и проблемы перевода

Трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ (108 академических часов)

Семестр: 2

Форма обучения: очная

Форма промежуточной аттестации: зачёт

Содержание дисциплины

Перевод экономических текстов. Монетарная система. Финансовые и валютные рынки. Банки. Страхование. Инвестиции. Менеджмент.

ЛИСТ
регистрации изменений (дополнений) в рабочую программу
учебной дисциплины
«Экономический перевод»

Изменения / дополнения в рабочую программу
на 20__ / 20__ учебный год:

Ответственный преподаватель _____ / _____ /

Изменения утверждены на заседании кафедры «__» _____ 20__ г.,
Протокол № ____

Заведующий кафедрой _____ «__» _____ 20__ г.

Изменения / дополнения в рабочую программу
на 20__ / 20__ учебный год:

Ответственный преподаватель _____ / _____ /

Изменения утверждены на заседании кафедры «__» _____ 20__ г.,
Протокол № ____

Заведующий кафедрой _____ «__» _____ 20__ г.